



78 Clifton Road, Toronto, ON, M4T 2G2
tel: 416 443 8796 www.bunavestire.org

Duminica / Sundays:

Sf. Spovedanie – 12:00 pm – Reconciliation
Sfânta Liturghie - 12:30 pm - Divine Liturgy

Hristos a Înviat! Adevarat a Înviat
Christ is Risen! Indeed He is Risen!

Sambata Mare - Învierea

Vecernia cu Liturghia Sf Vasile cel Mare,
Holy Saturday – Paschal Vigil
Vesper Liturgy of St. Basil the Great

La Vecernie:

P.: Binecuvântată este Împărăția ... C.: Amin

*Veniți să ne închinăm... (de 3 ori), Ps. 103,
Ectenia mare, Ps. 140, 141, 129 și 116 cu stihiri:*

*(Glas 1) Doamne, strigat-am către Tine, auzi-mă;
ia aminte la glasul rugăciunii mele, când strig
către Tine, auzi-mă, Doamne! Să se îndrepteze
rugăciunea mea ca tămâia înaintea Ta; ridicarea
mâinilor mele, jertfa de seară, auzi-mă, Doamne!*

P.: Înțelepciune drepti!

**C. Lumină lină a sfintei mării a Tatălui ceresc
Celui fără de moarte, a Sfântului a Fericitului,
Isuse Hristoase, ajungând la apusul soarelui,
văzând lumina cea de seară, laudăm pe Tatăl,
pe Fiul și pe Spiritul Sfânt, Dumnezeu;
vrednic ești în toată vremea a fi laudat de
glasuri cuvicioase, Fiul lui Dumnezeu, Cel de
dai viață, pentru aceasta lumea Te mărește.**

P: Înțelepciune! Se citește parimiile.

Pe Domnul laudați-L și-L preaînălțați pe Dânsul
în veci.



At Vespers:

P.: Blessed is the Kingdom ... C.: Amen

*O come, let us worship ... (3 times) Ps. 103,
The Great Litany, Ps. 140, 141, 129, 116 & stichera:*

*(Tone 2) I call upon you, O Lord; come quickly to
me; give ear to my voice when I call to you. Let
my prayer be counted as incense before you,
and the lifting up of my hands as an evening
sacrifice.*

P.: Wisdom, Stand aright!

**C.: Oh, Joyful Light, of the Holy Glory of the
Father Immortal. Heavenly, Holy, Blessed, Jesus
Christ, since we have come, to the setting of the
sun, and have seen the evening light, we praise
God: the Father, the Son, and the Holy Spirit. It is
proper for you to be praised at all times by fitting
melody. Oh, Son of God, Giver of Life, wherefore
the world glorifies You.**

P.: Wisdom! Paroemia

Trisaghion: (44) **Câți în Hristos v-ați botezat în Hristos v-ați și-mbrăcat. Aliluia.**

Prochimen: Tot pământul să se închine Ție și să cânte ție (Ps. 65, 3)

Stih: Strigați lui Dumnezeu tot pământul. Cântați numele Lui. (Ps. 65, 1)

Apostol: Din epistola către Romani a Sfântului Apostol Pavel citire. (6, 3-11)

Fraților! Au nu știți că toți câți în Hristos Iisus ne-am botezat, întru moartea Lui ne-am botezat? Deci ne-am îngropat cu El, în moarte, prin botez, pentru ca, precum Hristos a înviat din morți, prin slava Tatălui, așa să umblăm și noi întru înnoirea vieții; Căci dacă am fost altoiți pe El prin asemănarea morții Lui, atunci vom fi părtași și ai învierii Lui, Cunoscând aceasta, că omul nostru cel vechi a fost răstignit împreună cu El, ca să se nimicească trupul păcatului, pentru a nu mai fi robi ai păcatului. Căci Cel care a murit a fost curățit de păcat. Iar dacă am murit împreună cu Hristos, credem că vom și viețui împreună cu El, Știind că Hristos, înviat din morți, nu mai moare. Moartea nu mai are stăpânire asupra Lui Căci ce a murit, a murit păcatului o dată pentru totdeauna, iar ce trăiește, trăiește lui Dumnezeu. Așa și voi, socotiți-vă că sunteți morți păcatului, dar vii pentru Dumnezeu, în Hristos Iisus, Domnul nostru.

In loc de Aliluia: **Scoală-Te, Dumnezeule, judecă pământul, că toate neamurile sunt ale Tale.**

Stihuri:

Dumnezeu a stat în dumnezeiască adunare și în mijlocul dumnezeilor va judeca. Până când veți judeca cu nedreptate și la fețele păcătoșilor veți căuta?

Judecați drept pe orfan și pe sărac și faceți dreptate celui smerit, celui sărman. Mântuiți pe cel sărman și pe cel sărac; din mâna păcătosului, izbăviți-i.

Dar ei n-au cunoscut, nici n-au priceput, ci în întuneric umblă; stricase-vor toate rânduilele pământului. Dar voi ca niște oameni măriți și ca unul din căpetenii cădeți.

Trisagion: **As many as have baptized in Christ, have put on Christ. Alleluia.**

Prokimenon: All the earth bows down before you, sings psalms to you.

Vers: **Acclaim God, all the earth, sing psalms to the glory of his name.**

Epistle: **A reading from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans (6, 3-11)**

Brethren! You cannot have forgotten that all of us, when we were baptised into Christ Jesus, were baptised into his death. So by our baptism into his death we were buried with him, so that as Christ was raised from the dead by the Father's glorious power, we too should begin living a new life. If we have been joined to him by dying a death like his, so we shall be by a resurrection like his; realising that our former self was crucified with him, so that the self which belonged to sin should be destroyed and we should be freed from the slavery of sin. Someone who has died, of course, no longer has to answer for sin. But we believe that, if we died with Christ, then we shall live with him too. We know that Christ has been raised from the dead and will never die again. Death has no power over him any more. For by dying, he is dead to sin once and for all, and now the life that he lives is life with God. In the same way, you must see yourselves as being dead to sin but alive for God in Christ Jesus.

Instead of Alleluia: **Arise, God, judge the world, for all nations belong to you.**

Verses: **God takes his stand in the divine assembly, surrounded by the gods he gives judgement. `How much longer will you give unjust judgements and uphold the prestige of the wicked?**

Let the weak and the orphan have justice, be fair to the wretched and the destitute. `Rescue the weak and the needy, save them from the clutches of the wicked.

`Ignorant and uncomprehending, they wander in darkness, while the foundations of the world are tottering. I had thought, `Are you gods, are all of you sons of the Most High?' No! you will die as human beings do, as one man, prince, you will fall."

După ce a trecut sâmbăta, când se lumina de ziua întâi a săptămânii, au venit Maria Magdalena și cealaltă Marie, ca să vadă mormântul Și iată s-a făcut cutremur mare, că îngerul Domnului, coborând din cer și venind, a prăvălit piatra și ședea deasupra ei. Și înfățișarea lui era ca fulgerul și îmbrăcămintea lui albă ca zăpada. Și de frica lui s-au cutremurat cei ce păzeau și s-au făcut ca morți. Iar îngerul, răspunzând, a zis femeilor: Nu vă temeți, că știu că pe Iisus cel răstignit îl căutați. Nu este aici; căci S-a sculat precum a zis; veniți de vedeți locul unde a zăcut. Și degrabă mergând, spuneți ucenicilor Lui că S-a sculat din morți și iată va merge înaintea voastră în Galileea; acolo îl veți vedea. Iată v-am spus vouă. Iar plecând ele în grabă de la mormânt, cu frică și cu bucurie mare au alergat să vestească ucenicilor Lui. Dar când mergeau ele să vestească ucenicilor, iată Iisus le-a întâmpinat, zicând: Bucurați-vă! Iar ele, apropiindu-se, au cuprins picioarele Lui și l s-au închinat. Atunci Iisus le-a zis: Nu vă temeți. Duceți-vă și vestiți fraților Mei, ca să meargă în Galileea, și acolo Mă vor vedea. Și plecând ele, iată unii din strajă, venind în cetate, au vestit arhierilor toate cele întâmplate. Și, adunându-se ei împreună cu bătrânii și ținând sfat, au dat bani mulți ostașilor, zicând: Spuneți că ucenicii Lui, venind noaptea, l-au furat, pe când noi dormeam; Și de se va auzi aceasta la dregătorul, noi îl vom îndupleca și pe voi fără grijă vă vom face. Iar ei, luând arginții, au făcut precum au fost învățați. Și s-a răspândit cuvântul acesta între Iudei, până în ziua de azi. Iar cei unsprezece ucenici au mers în Galileea, la muntele unde le poruncise lor Iisus. Și văzându-l, l s-au închinat, ei care se îndoiseră. Și apropiindu-Se Iisus, le-a vorbit lor, zicând: Datu-Mi-s-a toată puterea, în cer și pe pământ. Drept aceea, mergând, învățați toate neamurile, botezându-le în numele Tatălui și al Fiului și al Sfântului Duh, Învățându-le să păzească toate câte v-am poruncit vouă, și iată Eu cu voi sunt în toate zilele, până la sfârșitul veacului. Amin.

Heruvic: Să tacă tot trupul omenesc ...

Axion: Nu te tângui pentru mine Maică ...

After the Sabbath, and towards dawn on the first day of the week, Mary of Magdala and the other Mary went to visit the sepulchre. And suddenly there was a violent earthquake, for an angel of the Lord, descending from heaven, came and rolled away the stone and sat on it. His face was like lightning, his robe white as snow. The guards were so shaken by fear of him that they were like dead men. But the angel spoke; and he said to the women, "There is no need for you to be afraid. I know you are looking for Jesus, who was crucified. He is not here, for he has risen, as he said he would. Come and see the place where he lay, then go quickly and tell his disciples, 'He has risen from the dead and now he is going ahead of you to Galilee; that is where you will see him.' Look! I have told you." Filled with awe and great joy the women came quickly away from the tomb and ran to tell his disciples. And suddenly, coming to meet them, was Jesus. "Greetings," he said. And the women came up to him and, clasping his feet, they did him homage. Then Jesus said to them, "Do not be afraid; go and tell my brothers that they must leave for Galilee; there they will see me." Now while they were on their way, some of the guards went off into the city to tell the chief priests all that had happened. These held a meeting with the elders and, after some discussion, handed a considerable sum of money to the soldiers with these instructions, "This is what you must say, 'His disciples came during the night and stole him away while we were asleep.' And should the governor come to hear of this, we undertake to put things right with him ourselves and to see that you do not get into trouble." So they took the money and carried out their instructions, and to this day that is the story among the Jews. Meanwhile the eleven disciples set out for Galilee, to the mountain where Jesus had arranged to meet them. When they saw him they fell down before him, though some hesitated. Jesus came up and spoke to them. He said, "All authority in heaven and on earth has been given to me. Go, therefore, make disciples of all nations; baptise them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teach them to observe all the commands I gave you. And look, I am with you always; yes, to the end of time."

Cherubic: Let all mortal flesh keep silence ...

Axion: Weep not for me, O Mother...

Priceasna: (63) Lăudați pe Domnul din ceruri, lăudați-l pe el întru cele de sus. Aliluia.

Communion Hymn: Praise the Lord from heavens, praise him in high places. Alleluia.

Eu sunt Învierea

Eu sunt Învierea și Viața
Cel ce crede în Mine viu, viu va fi
De va și muri, de va și muri,
Cel ce crede în Mine viu, viu va fi

*Refren: Așa este Doamne, Tu ești Hristos
Cel ce ai venit în lume.
Tu ești Învierea și Viața
Cei ce cred în tine vii, vii vor fi
De vor și muri, de vor și muri
Cei ce cred în Tine vii, vii vor fi.*

La Înviere:

Preotul: Veniți de primiți lumină! (de 3 ori)

Aprinzând lumânările ieșim cântând din biserică

Învierea Ta, Hristoase Mântuitorule, îngerii o laudă în ceruri și pe noi pe pământ ne învrednicește cu inimă curată să Te mărim.

Troparul Învierii cu stihuri:

Hristos a înviat din morți, cu moartea pe moarte călcând, și celor din morminte viață dăruindu-le.

At the Resurrection:

Priest: Come Receive the Light! (3 times)

Lighting candles we exit the Church singing:

Your Resurrection, Christ Saviour, Angels sing in heaven; grant that we too, who are on earth, may with pure hearts give glory to you.

Resurrection Troparion with verses:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and to those in the tombs bestowing life.

Aceasta e ziua cea sfântă

Aceasta e ziua cea sfântă,
Hristos din mormânt a-nviat;
Se bucură cerul și cântă:
Domnul nostru pe toți ne-a salvat.

*Refren: Hristos, Hristos
din mormânt glorios a-nviat!
Hristos, Hristos din morți
pentru noi a-nviat.*

Prin crucea și moartea Sa sfântă,
Isus cerul iar ne-a deschis.
Puterea Satanei e-nfrântă:
Iadule, ești de-acuma învins!

Cântați voi creștini Aleluia.
Cântați Marelui Împărat
Slăviți-l cu toți Aleluia
Singur El peste moarte-a triumfat

What a blessing it is to have been baptized into Christ! What joy to have been immersed in the waters of rebirth, to have been born again of water and the Spirit through no merit of our own, but purely through the gift of God! We who deserved nothing have been given everything; we who have eaten of the fruit of perdition now partake freely of the bread of immortality; we who have died in Adam have been raised to everlasting life in Christ.

**Hristos a înviat!
Adevărat a înviat!**

+john michael